

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



Variaciones denominativas en documentos personales de tipo
formato del español al inglés

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

Luca Flores, Gino Paolo

ASESORA:

Alayo Casas, Giuliana Carmen

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2013

A mis padres por el apoyo incondicional que me han brindado durante el transcurso de mi carrera.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco sinceramente a todas las personas que optaron por ayudarme durante el desarrollo de mi tesis. Es evidente que gracias a su ayuda se hizo más factible llevar a cabo la presente investigación. Agradezco particularmente a la Lic. Giselly Guillén, a la Lic. Giuliana Alayo y a la Mg. Virginia Battisti quienes me ayudaron durante toda la investigación e influyeron muchísimo en plantear los objetivos de mi tesis y el desarrollo de la misma. También quisiera agradecer a la Mg. Sofía Levano quien me recomendó realizar el tema de variaciones denominativas. A la Mg. María Llontop que me apoyó muchísimo en la parte metodológica. Por último, expreso también mis sinceros agradecimientos a la Lic. Akemi Hori quien me apoyó con brindarme material para poder utilizarlo como corpus de mi investigación.

PRESENTACIÓN

En la presente tesis que lleva como título “Variaciones denominativas en documentos personales de tipo formato del español al inglés”, elaborada por el alumno Gino Paolo Luca Flores del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad Cesar Vallejo, se determinará cuáles son las variaciones denominativas que existen para la terminología utilizada en la traducción inversa (inglés – español) de los documentos personales de tipo formato, que constituirán la muestra del presente trabajo. La presente investigación es de suma importancia ya que permitirá a los traductores con poca experiencia en la traducción de este tipo de documentos tener una fuente confiable para desenvolverse de manera eficaz en la traducción inversa (inglés - español). Para lograr el objetivo planteado anteriormente, se procederá a seleccionar los documentos de tipo formato con mayor recurrencia para efectos de traducción que servirán como objeto de análisis. Luego, se evaluará cuáles son los documentos con mayor terminología interesante para el estudio y se procederá con la extracción de términos que constituirán las unidades de análisis que serán analizadas mediante fichas terminológicas de variaciones denominativas.

ÍNDICE

RESUMEN	7
ABSTRACT	8
1. INTRODUCCIÓN	9
1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	9
1.1.1. Realidad problemática	9
1.1.2. Formulación del problema	11
1.1.3. Justificación	11
1.1.4. Antecedentes.....	12
1.1.5. Objetivos.....	15
1.2. MARCO REFERENCIAL.....	15
1.2.1. Marco teórico.....	15
1.2.2. Marco Conceptual.....	26
2. MARCO METODOLÓGICO.....	27
2.1. Hipótesis o supuesto	27
2.2. Variables	27
2.2.1. Definición conceptual.....	27
2.2.2. Definición operacional	27
2.3. Marco Metodológico	28
2.3.1. Tipos de estudio	28
2.3.2. Diseño	28
2.4. Población y muestra.....	28
2.5. Método de investigación.....	29
2.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	29
2.6.1. Técnicas de recolección	29
2.6.2. Instrumento.....	29
2.6.3. Validación	30

2.7. Métodos de análisis de datos.....	30
3. RESULTADOS	31
3.1 Análisis de resultados	62
4. DISCUSIÓN.....	63
5. CONCLUSIONES	66
6. SUGERENCIAS.....	67
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	68
8. ANEXOS.....	72

RESUMEN

El objetivo de la presente investigación fue determinar cuáles son las variaciones denominativas existentes para la traducción de los términos presentes en los documentos personales de tipo formato. El tipo de estudio es descriptivo ya que se describió la variable y se observó tal y como se manifiesta en su contexto natural. El diseño es no experimental y transversal debido a que no se operacionalizó la variable y se describió el fenómeno en un momento determinado del tiempo. La muestra del presente trabajo estuvo conformada por los documentos personales de tipo formato de donde se obtuvieron las unidades de análisis que son los términos con mayor recurrencia en este tipo de documentos. Para la obtención de resultados, se utilizó como instrumento la ficha terminológica de variación denominativa en la cual se plasmará las traducciones de las palabras con mayor recurrencia con sus respectivas variaciones denominativas. Al procesar los resultados, se observó que la hipótesis planteada en un inicio era correcta, por lo que se pudo encontrar una o más variaciones denominativas para la traducción de los términos que aparecen en los documentos personales de tipo formato. Se observó que esto se debe a múltiples factores que van desde la sinonimia hasta equivalentes léxicos que funcionan únicamente en un determinado contexto.

ABSTRACT

The aim of the current research was to determine the denominative variations for the translation of the terminology existing on the form-type personal documents. The type of this study is descriptive since the variable of the current research was observed on its natural context. Its design is non-experimental and cross sectional as the variable was not operated, and the phenomenon was described in a determined moment of time. The sample of this study was made up of form-type personal documents from which the most frequent analysis units were taken. The instrument used to obtain the results was the terminology chart for denominative variations which will show up all the translations for the terminology used in these areas, as well as their respective denominative variations. After verifying the results, it was observed that the hypothesis set at the beginning of the research was correct; therefore, it was possible to find one denominative variation or more for the words appearing on the form-type personal documents. It was observed that there were more than one reason for these variations to happen such as synonyms or lexical equivalents that can be used only in a specific context.